



O canal de comunicação da All Tasks

NESTA EDIÇÃO

- MERCADO
 - All Tasks é premiada pela ABACH
- CURIOSIDADES
 - Espanhol neutro e da América Latina
- CURTAS
 - Golfe: o jogo do mundo corporativo
 - Centros de documentação técnica: economia e organização
 - Intranet garante integração nas organizações
- GESTÃO EMPRESARIAL
 - Benefícios da Ginástica Laboral na empresas
- GAFES DE TRADUÇÃO
 - Traduções nas Olimpíadas de Pequim
- NEGÓCIOS
 - A consagração do Outsourcing como tendência mundial

EDITORIAL

Feliz Ano Novo

O início de 2010 traz novas expectativas e esperanças, que marcam o começo do ano em que a economia mundial começa a voltar ao seu ritmo normal no período pós-crise. Essa retomada faz com que o mundo corporativo invista em ampliar sua atuação em mercados internacionais e, conseqüentemente, aumenta a demanda por traduções. Afinal, para atuar globalmente é preciso cada vez mais traduzir para garantir uma comunicação eficaz.

Pelo terceiro ano, a All Tasks traz para você a Traduzir em Notícias que irá deixá-lo por dentro do que acontece na Indústria de Serviços Multilíngues e também, sobre nossa presença no mundo corporativo.

Nesta edição, confira como avanços tecnológicos otimizam os processos de traduções, aumentando a agilidade com ganhos de produtividade e qualidade, resultado em redução de custos. Entenda a consolidação do outsourcing como tendência mundial e observe como as empresas de traduções deram início a prática de terceirizar serviços antes mesmo da definição deste conceito.

Boa leitura e até a próxima edição!

TECNOLOGIA

Inovações tecnológicas aceleram os processos de tradução

O mercado de serviços multilíngues tem recebido uma série de novidades por meio da Linguística Computacional (ou Processamento de Língua Natural), uma área multidisciplinar que envolve Inteligência Artificial, Informática e Linguística, utilizando processos computacionais para a manipulação da linguagem humana. Pesquisas têm fornecido aplicativos importantes para o trabalho dos tradutores, como ferramentas de busca, corretores ortográficos, reconhecimento de voz, além dos sistemas de memória e traduções automáticas.

A Linguística de Corpus, campo de estudo da Linguística Computacional, também exerce grande influência na tradução, inclusive na automática. Trata-se de uma área que estuda a língua em uso, ou seja, investiga a linguagem por meio da observação de grandes quantidades de dados autênticos, contidos no corpus. Para isso, faz amplo uso de ferramentas computacionais para organizar, extrair e interpretar as informações do corpus. A Linguística de Corpus considera a linguagem, enquanto sistema probabilístico. Ou seja, existem muitas possibilidades de expressão na língua, mas nem todas são utilizadas com a mesma frequência, pois algumas são convencionadas pelo uso.

As descobertas da Linguística de Corpus têm contribu-

ído para a tradução convencional e automática de diversas formas. Ao conhecer e empregar os padrões mais usados de uma língua, o resultado é uma tradução mais natural e fiel ao idioma nativo. Além disso, a maioria dos sistemas automáticos utiliza um sistema baseado em corpus formado por textos bilíngues (original e traduzido).

A cada avanço tecnológico surgem rumores sobre o fim da profissão de tradutor. Entretanto, contrariando as previsões, o trabalho humano continua sendo indispensável. Isso porque os sistemas de tradução automática são capazes de fornecer um rascunho e não um texto finalizado, coerente e conciso. O tradutor atua, portanto, como um validador da tradução, um consultor técnico e terminológico, auxiliando, também, no aperfeiçoamento do sistema automático. Além disso, textos literários, que requerem mais liberdade tradutória, e jurídicos, que precisam de mais rigor na interpretação, são modalidades que não podem ser atendidas pelo sistema automático. A tecnologia não deve ser considerada substituta do trabalho humano, mas sim uma ferramenta de auxílio para agilizar e facilitar as traduções.



MERCADO

All Tasks é premiada pela ABACH na categoria empresa destaque de 2009



A All Tasks, líder no mercado de serviços multilíngues na América do Sul, recebeu o prêmio “Empresa Destaque de 2009” concedido pela Academia Brasileira de Arte, Cultura e História (ABACH). A cerimônia de entrega aconteceu na Casa da Fazenda do Morumbi, sede da Academia, no dia 20 de dezembro, em São Paulo.

Na ocasião, Thiana Donato, fundadora e diretora da empresa, recebeu, também, o colar de mérito feminino por sua administração. “O prêmio é uma homenagem a todo o empenho do time da All Tasks que está sempre dedicado a garantir a excelência dos serviços prestados aos seus clientes” afirma Gilberto Rosa Siqueira, diretor de Relações Públicas da ABACH.

A ABACH foi fundada em 1910 e seu projeto mais recente foi a restauração da casa que foi a antiga sede da fazenda no Morumbi para instalação da sede da Academia e também, para tornar o lugar uma atração cultural.

O local, hoje, conta com salões de Exposição e o espaço Cultural Senzala. Todos os ambientes foram restaurados preservando as características originais. Além disso, o projeto também contemplou a criação de um espaço gastronômico, no qual são servidos sofisticados pratos da culinária tradicional paulistana e internacional.

CURIOSIDADES

Espanhol Neutro e da América Latina: muito bom para ser verdade

O espanhol é o 4º idioma mais popular do mundo (atrás somente do mandarim, hindu e inglês), falado por aproximadamente 400 milhões de pessoas em 21 países. A primeira questão com a qual nos deparamos ao localizar um site ou software para este idioma é a grande variedade linguística. Para otimizar este processo, principalmente quando a verba é limitada, muitas empresas optam pela localização em versões padronizadas, nos chamados espanhol neutro e da América Latina, ambos com um ponto em comum: não existem oficialmente.



A ideia de uniformização baseia-se na distinção entre o espanhol falado na América Latina e na Espanha. Além disso, é possível afirmar que o idioma é o mesmo entre todos os falantes e que as diferenças são detectadas no uso coloquial ou técnico. Assim, quanto mais formal e menos técnico for o texto, menos regionalismos serão encontrados.

A padronização proposta não leva em consideração que cada país da América Latina teve influências de outros povos, como por exemplo, dos indígenas, escravos africanos e imigrantes ao longo dos séculos, o que acarretou em diferenças idiomáticas regionais. Além disso, existem determinadas áreas técnicas que contemplam grandes diferenças na terminologia. Seguem alguns exemplos relacionados à indústria automotiva*:

<i>Português Brasil</i>	<i>Espanhol Argentina</i>	<i>Espanhol México</i>	<i>Espanhol Espanha</i>	<i>Espanhol Peru</i>	<i>Espanhol Porto Rico</i>
parachoques	paragolpes	defensa	parachoques	parachoques	bumper
buzina	bocina	claxon	claxon	claxon	bocina
calota	taza	copa	tapacubos	vaso	tapabocinas

*Adaptado da Revista MultiLingual, nº 98 – setembro de 2008

O projeto de unificação do idioma vem sendo aplicado mundialmente e traz discussões sobre o assunto, principalmente no que concerne à qualidade das traduções. Os documentos traduzidos precisam, entre outros pontos, não transportar o estilo do idioma original, mas sim dar a impressão de terem sido originalmente escritos no idioma-alvo. O tradutor tem sempre como meta optar pelo sinônimo mais adequado de cada palavra, para que o texto fique o mais natural possível, porém a questão é: como alcançar esse objetivo em um idioma que pretende ignorar os regionalismos?

Esse é o principal problema ao traduzir um material para o espanhol neutro. Como esse idioma não é oficial, o texto pode ser compreendido em diversos países, entretanto, poderá não parecer natural em lugar nenhum. Mesmo palavras comuns podem ter significados diferentes ou até serem ofensivas ao leitor final. Por exemplo, a simples expressão “pegar o ônibus” pode ser traduzida de diferentes formas, no México utiliza-se tomar/agarrar el camión, na Colômbia, coger el autobús, e nunca camión (caminhão). Na Argentina o verbo coger seria pejorativo, onde se usa tomar el colectivo.

Assim, por algumas vezes ser inevitável o uso do espanhol neutro ou da América Latina, o primeiro passo para diminuir problemas quando a verba for limitada, é definir claramente qual o público-alvo, ou seja, para qual ou quais países o produto será exportado e para qual país a expectativa de vendas é maior. Por exemplo, se a localização for para um produto a ser vendido no Peru, Argentina e Porto Rico e com possibilidade de maior aceitação na Argentina, certifique-se de utilizar um tradutor nativo daquele país.

Curtas

Golfe: o jogo do mundo corporativo

Muito mais que um esporte praticado pelos principais líderes políticos e corporativos, o golfe pode auxiliar no desenvolvimento profissional, proporcionando ensinamentos para a vida empresarial sobre como lidar com cobranças de resultados, regras e posições éticas com estratégias sofisticadas. A All Tasks escolheu os ensinamentos dessa modalidade como espelho para sua imagem.

Centros de documentação técnica: economia e organização

Empresas têm desperdiçado informação e verbas pela falta de percepção da importância de ter um centro de documentação técnica para facilitar a gestão do conhecimento e catalogação das literaturas já produzidas. Significativas reduções de custo e ganhos de produtividade e qualidade podem ser alcançados no momento do desenvolvimento de novas literaturas e com as traduções exigidas pela globalização. Portanto, este tema precisa entrar em foco o quanto antes.

Intranet garante integração nas organizações

A intranet promove troca de informações e conhecimentos entre a organização, os funcionários e os fornecedores. O canal expande os ganhos em aspectos intangíveis, como por exemplo no caso do aumento da inteligência organizacional, ampliando as possibilidades de que venha a ser reconhecida como ferramenta estratégica de forma muito mais ampla.

GESTÃO EMPRESARIAL

Benefícios da Ginástica Laboral nas Empresas

A All Tasks contratou um Profissional especializado para promover a prática de exercícios durante o expediente e já percebe os bons resultados alcançados

A Ginástica Laboral é a prática de atividade física durante a jornada de trabalho, realizada coletivamente pelos funcionários, no próprio escritório, objetivando, entre outros fatores, a manutenção e melhora da saúde física.

Tem como função fortalecer e alongar determinados músculos muito exigidos durante as atividades diárias, o que previne problemas posturais e lesões, que além de trazerem ris-

cos aos funcionários, representam custos operacionais para a empresa.

Esta ginástica é de curta duração, por isso não causa cansaço. Além disso, a dinâmica aplicada pelo treinador melhora as relações interpessoais e contribui para a prevenção e recuperação de "doenças do trabalho", promovendo o bem-estar coletivo.

A All Tasks aderiu à atividade e já percebe os benefícios, principalmente no âmbito motivacional de seus colaboradores. A proposta de atividades de interação entre os funcionários traz resultados positivos e satisfatórios. O objetivo é melhorar o convívio e o processo de inclusão.

"A ginástica laboral pode ser considerada um momento de descontração e diminuição do stress. Também não podemos esquecer que tudo isso desperta a consciência das pessoas sobre a vida sedentária" afirma Wellington

Lopes de Oliveira, professor de Educação Física contratado pela All Tasks. "Promovemos um discurso positivo induzindo a prática de atividade física", completa o profissional.

Para que a prática da ginástica seja eficaz e produtiva para o colaborador e para a organização é importante a contratação de um profissional qualificado e competente.

Benefícios da Ginástica Laboral:

Fisiológicos:

Diminui as inflamações e traumas;
Diminui o esforço na execução das tarefas diárias;
Combate e previne doenças profissionais, sedentarismo e estresse;
Melhora a flexibilidade, coordenação, resistência e postura.

Psicológicos:

Favorece a mudança da rotina;
Reforça a auto-estima, melhora a auto-imagem;
Mostra a preocupação da empresa com seus funcionários;

Sociais:

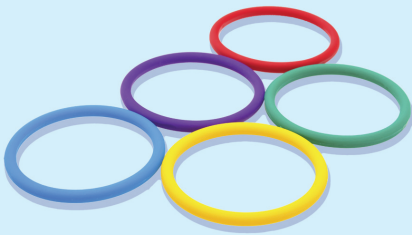
Favorece as relações interpessoais.
Melhora o processo de inclusão.

Empresariais:

Propicia maior produtividade por parte do trabalhador;
Melhora a imagem da empresa perante seus públicos;
Diminui o número de queixas, afastamentos médicos, acidentes e lesões.

GAFES DE TRADUÇÃO

Durante as Olimpíadas de Pequim, em 2008, o governo precisou trocar 6.530 placas de orientação e localização para corrigir erros de tradução.



- Um local de evento foi chamado de “Racist Park”, que significa parque racista.
- Um restaurante colocou em seu cardápio dois inéditos pratos: o corrugated iron beef (bife de ferro ondulado) e o acid food (comida ácida).
- Em um parque da cidade, a placa orientando os turistas a não alimentar aves dizia: nenhum pássaro está se alimentando.

NEGÓCIOS

A Consagração do Outsourcing como Tendência Mundial

A ideia de dividir responsabilidade em várias etapas com outros fornecedores já é realidade na maioria das empresas

O mundo corporativo sempre necessitou de traduções para se comunicar com mercados internacionais, mas a grande diversidade de idiomas e de áreas técnicas torna quase que inviável criar um departamento interno eficiente destinado a traduzir em diferentes línguas. A partir dessa necessidade surgiu o mercado de traduções, que hoje é chamado de Indústria de Serviços Multilíngues na Europa e nos Estados Unidos.

A forma como esta indústria surgiu permite afirmar que o mercado de traduções pode ser considerado pioneiro e influenciador da prática

de terceirização da serviços (outsourcing, em inglês), antes mesmo da definição desse conceito e da consolidação desse modelo de negócios como tendência mundial.

Estudos do Instituto Gartner comprovam que a ideia de verticalização que ditava: “quanto menos depender de terceiros melhor”, atualmente é ultrapassada, e dá lugar a outra premissa: dividir entre vários fornecedores a responsabilidade pelas diferentes fases de uma operação. A terceirização é uma maneira de tornar a empresa mais ágil, enxuta e flexível.

A consultoria norte-americana projetou que os gastos com outsourcing na América Latina totalizariam 6% em 2009. Globalmente, a estimativa foi de 4,3%. No Brasil, a área de Tecnologia da Informação deveria atingir índices de expansão

entre 10% e 12% para citar apenas uma das atividades que são terceirizadas. Em 2010, certamente, esses números serão ainda maiores.

Com a globalização enfatizando a necessidade de modernização, as grandes organizações passaram a experimentar as vantagens do outsourcing para se concentrarem apenas em seu negócio principal (core-business), dessa forma alterando seu modelo de negócios. Inicialmente voltado apenas à redução de custos, o outsourcing ganhou status e passou a ser encarado como essencial em termos estratégicos para melhorar a competitividade e produtividade.

Nessa nova realidade, transferir atividades para colaboradores externos tem trazido inúmeros benefícios fazendo com que diferentes departamentos passassem a utilizar a terceirização. A operação da infraestrutura de tecnologia e suporte técnico são exemplos dessa prática. Diante dos constantes avan-

ços tecnológicos, ter um prestador de serviços que entenda e viva como ninguém as mudanças desse setor, certamente implicará em vantagens competitivas.

As prestadoras de serviço, tendo que atender as exigências de qualidade e parâmetros de preços, perceberam que as funções periféricas ao centro de sua atividade principal podiam ser delegadas a outros fornecedores. Essa percepção originou o outsource do outsource, a chamada quarteirização de serviços no Brasil.

Na prática, o outsourcing deve substituir tarefas repetitivas e burocráticas, deixando para as organizações maior disponibilidade para cuidar de estratégias de negócios.



EXPEDIENTE

TRADUZIR EM NOTÍCIAS é uma publicação periódica da All Tasks Traduções Técnicas Ltda.
 Rua Dona Teresa Margarida, 56 - Vila Mariana - São Paulo - SP - CEP 04037-040
 Fone: (11) 5908-8300 - Fax: (11) 5908-8308 - E-mail: alltasks@alltasks.com.br - website: www.alltasks.com.br